

儲 錢 大 計

Coū5 cin²

save money

daai₆ gai3

big plan



作者：黃嘉俊
插圖：Ujwal Nair
錄音：Jerry So
音樂：Aaron Kenny





「食 飯 喇！」

sik₆ faan₆

have meal

喇！

laa₃

(particle)

今 日 係

gam¹

jat₆

today

係

hai₆

is

今 年

gam¹

nin₄

this year

最 後 一 日 返 學，

zeoi₃

hau₆

the last

jat¹

one

jat₆

day

faan¹

hok₆

to go to school

同 學 仔

tung₄

hok₆

little classmates

zai²

食 飯 嘅 時 候，

sik₆ faan₆

have meal

ge₃

(linker)

si₄ hau₆

time

黃	老	師	問	大	家	唔	使
<i>Wong₄</i>	<i>lou₅</i>	<i>si¹</i>	<i>man₆</i>	<i>daai₆</i>	<i>gaa¹</i>	<i>m₄</i>	<i>sai²</i>
Wong	teacher	ask	everyone			no need	
返	學	會	做	啲	咩。		
<i>faan¹</i>	<i>hok₆</i>	<i>wui₅</i>	<i>zou₆</i>	<i>di¹</i>	<i>me¹</i>		
to go to school	will	do	some	what			



「我	會	日	日	踢	波，	我	要	好	似
ngo ⁵	wui ⁵	jat ⁶	jat ⁶	tek ³	bo ¹	ngo ⁵	jiu ³	hou ²	ci ⁵
I	will	every day	play football	I	need	to be similar			

啲	港	超	足	球	員	一	樣	咁
di ¹	gong ²	ciu ¹	zuk ¹	kau ⁴	jyun ⁴	jat ¹	joeng ⁶	gam ³
those	HK Premier League	football	player	the same	so			

叻！」	
lek ¹	
brilliant	

「我 要 整 好 多 玩 具 出 嚟！」

ngo⁵

jiu³

zing²

hou² do¹

wun⁶ geoi⁶

Ceot¹

lei⁴

I

want

to make

many

toys

out



「我	就	要	食	好	多	好	多	嘢，
ngo ⁵	Zau ⁶	jiu ³	sik ⁶	hou ²	do ¹	hou ²	do ¹	je ⁵
I	just	want	to eat	many		many		thing

雞	蛋	仔、	燒	賣、	魚	蛋、
gai ¹		Zai ²	siu ¹	maai ²		daan ²
	daan ⁶				jyu ⁴	
Egg Waffle			Shumai (dim sum)		Fish ball	

啄	啄	糖	我	都	要	食！」
doeng ¹	doeng ¹	tong ²	ngo ⁵	dou ¹	jiu ³	sik ⁶
Deuk Deuk Tong (traditional candy)			I	all, also	want	to eat

「我	要	去	海	洋	公	園	玩！」
ngo ⁵	jiu ³	heoi ³	hoi ²	joeng ⁴	gung ¹	jyun ²	waan ²
I	want	to go	Ocean Park			to play	



當 dong ¹	同 tung ⁴	學 hok ⁶	仔 zai ²	都 dou ¹	好 hou ²	開 hoi ¹	心 sam ¹	噉 gam ²
when	little classmate			all, also	very	happy		-ly
講 gong ²	緊 gan ²	去 heoi ³	邊 bin ¹	度 dou ⁶	玩 waan ²	嘅 ge ³	時 si ⁴	候 hau ⁶
talk	-ing	to go	where		to play	(linker)	time	

突 然	聽 到	思 思	話	想	去
<i>dat₆ jin₄</i>	<i>teng¹ dou²</i>	<i>si¹ si¹</i>	<i>waa₆</i>	<i>soeng²</i>	<i>heoi₃</i>
suddenly	hear	Ceci	say	want	to go
海 洋 公 園，	大 家 都 好				
<i>hoi² joeng₄ gung¹ jyun²</i>	<i>daai₆ gaa¹ dou¹ hou²</i>				
Ocean Park	everyone		all, also	very	
興 奮！					
<i>hing¹ fan⁵</i>					
excited					

因	為	大	家	都	好	想	去
jan ¹	wai ₆	daai ₆	gaa ¹	dou ¹	hou ²	soeng ²	heoi ₃
because		everyone		all, also	very	want	to go
海	洋	公	園	玩!			
hoi ²	joeng ₄	gung ¹	jyun ²	waan ²			
Ocean Park				to play			

<p>「嗰 度 go² dou₆ there</p>	<p>可 以 ho² ji₅ can</p>	<p>玩 waan² play</p>	<p>過 山 車， gwo₃ saan¹ ce¹ roller coaster</p>	<p>又 jau₆ again</p>
<p>可 以 ho² ji₅ can</p>	<p>玩 waan² play</p>	<p>水！」 seoi² water</p>		

「又	可	以	睇	到	好	多	唔	同	嘅
<i>jau₆</i>	<i>ho²</i>	<i>ji⁵</i>	<i>tai²</i>	<i>dou²</i>	<i>hou²</i>	<i>do¹</i>	<i>m₄</i>	<i>tung₄</i>	<i>ge₃</i>
<i>again</i>	<i>can</i>		<i>see</i>		<i>many</i>		<i>different</i>		<i>(linker)</i>
動物！」									
<i>dung₆</i>	<i>mat₆</i>								
<i>animal</i>									

「係	囉!	我	都	想	一	齊	玩	啊!	
hai ₆	lo ¹	ngo ⁵	dou ¹	soeng ²	jat ¹	caai ⁴	waan ²	aa ³	
yes	(particle)	I	all, also	want	together	to play	(particle)		
佢	哋	一	人	一	句，	睇	嚟	大	家
keoi ⁵	dei ₆	jat ¹	jan ₄	jat ¹	geoi ³	tai ²	lei ₄	daai ₆	gaa ¹
they		one	person	one	sentence	seems		everyone	
真	係	好	開	心，					
zan ¹	hai ₆	hou ²	hoi ¹	sam ¹					
really		very	happy						

直	到	琪	琪	講	咗	句：	「不	過，	啲
Zik ₆	dou ₃	Kei ₄	kei ₂	gong ₂	zo ₂	geoi ₃	bat ₁	gwo ₃	di ₁
until		Ki Ki		say	-en	sentence	but		those
飛	好	貴	嗰	……」					
fei ₁	hou ₂	gWai ₃	wo ₃						
ticket	very	expensive (particle)							

然 後 大 家 就 望 住 思 思， 話：

jin₄ *hau₆* *daai₆* *gaa¹* *Zau₆* *mong₆* *zyu₆* *Si¹ si¹* *waa₆*
 after that everyone then look at Ceci say

「思 思 你 就 好 啦， 咁 有 錢

Si¹ si¹ *nei₅* *Zau₆* *hou²* *laa¹* *gam₃* *jau₅* *cin²*
 Ceci you so good (particle) so rich

可 以 去 海 洋 公 園。」

ho² *ji₅* *heoi₃* *hoi²* *joeng₄* *gung¹* *jyun²*
 can go Ocean Park

思 思 Si ¹ si ¹	就 Zau ₆	話： waa ₆	「我 ngo ⁵	都 dou ¹	係 hai ₆	用 jung ₆	我 ngo ⁵
Ceci	then	say	I	also	is	use	I
自 己 zi ₆ gei ²	儲 cou ₅	嘅 ge ₃	錢 cin ²	買 maai ₅	飛 fei ¹	㗎 咋！ gaa ₃ zaa ₃	
oneself	save	(linker)	money	to buy	ticket	(particle)	



「冇 錯，

mou⁵ / CO³

correct

我 哋

ngo⁵ / dei⁶

we

個 個

go³ / go³

everyone

都

dou¹

all, also

可 以

ho² / ji⁵

can

去

heoi³

go

海 洋 公 園

hoi² / joeng⁴ / gung¹ / jyun²

Ocean Park

玩！」

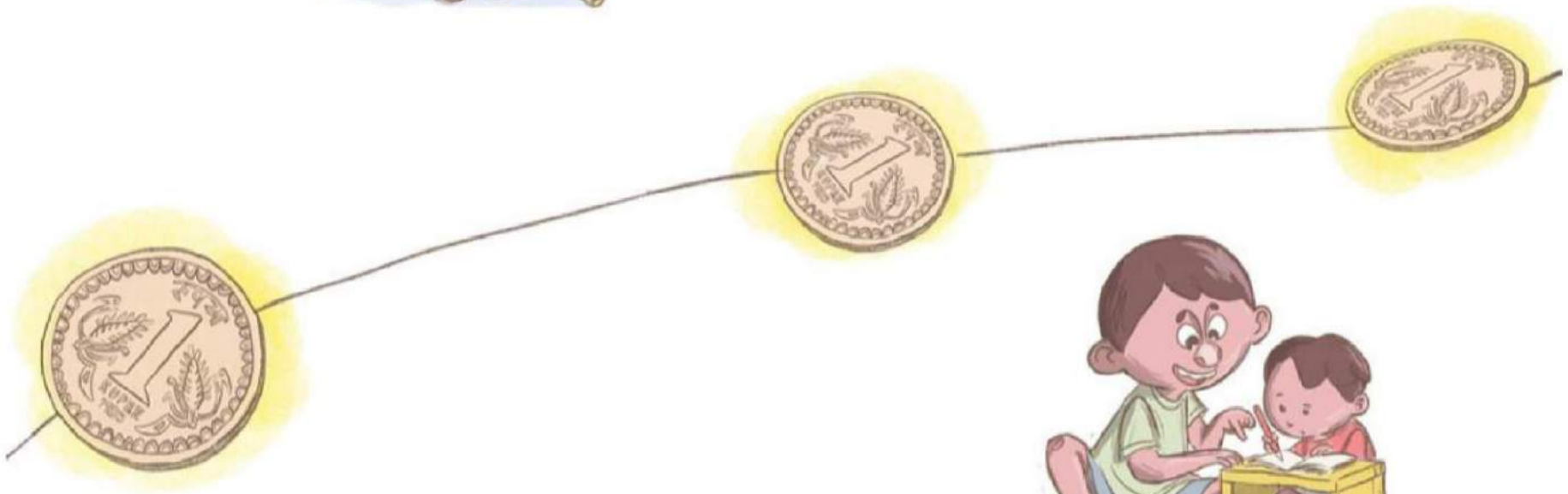
waan²

to play

黃	老 師	笑	住	講：	「如 果	
Wong ₄	lou ₅ — si ₁	siu ₃	zyu ₆	gong ₂	jyu ₄ — gwo ₂	
Wong	teacher	laugh	-ing	say	if	
我 哋	都	好 似	思 思	噉，		
ngo ₅ — dei ₆	dou ₁	hou ₂ — ci ₅	si ₁ — si ₁	gam ₂		
we	all, also	look like	Ceci	in that way		

每 日	儲	少 少	錢，	就	會	夠	錢
<i>mui5</i> — <i>jat6</i>	<i>CoU5</i>	<i>siu2</i> — <i>siu2</i>	<i>Cin2</i>	<i>ZaU6</i>	<i>Wui5</i>	<i>gaU3</i>	<i>Cin2</i>
every day	save	a bit	money	then	will	enough	money

去	海 洋 公 園	㗎 喇！」
<i>heoi3</i>	<i>hoi2</i> — <i>joeng4</i> — <i>gung1</i> — <i>jyun2</i>	<i>gaa3</i> — <i>laa3</i>
to go	Ocean Park	(particle)



就 係 嘅，

Zau₆ hai₆ gam²

in this way

大 家 都 開 始 咗

daai₆ gaa¹ dou¹ hoi¹ ci² zo²

everyone

all, also

begin

-en

儲 錢 大 計！

CoU⁵ cin²

saving money

daai₆ gai³

big plan

有	同	學	整	玩	具	同	公	仔，
<i>jau5</i>	<i>tung4</i>	<i>hok6</i>	<i>zing2</i>	<i>wun6</i>	<i>geoi6</i>	<i>tung4</i>	<i>gung1</i>	<i>zai2</i>
have	schoolmate		make	toys		and	doll	
再	賣	畀	朋	友；	有	同	學	幫
<i>zo13</i>	<i>maai6</i>	<i>bei2</i>	<i>pang4</i>	<i>jau5</i>	<i>jau5</i>	<i>tung4</i>	<i>hok6</i>	<i>bong1</i>
again	sell	to	friend		have	schoolmate		help
小	朋	友	補	習；				
<i>siu2</i>	<i>pang4</i>	<i>jau5</i>	<i>bou2</i>	<i>zaap6</i>				
	children		tutoring					



有	同	學	就	食	少	啲	雪	糕，	將
<i>jau5</i>	<i>tung4</i>	<i>hok6</i>	<i>Zau6</i>	<i>sik6</i>	<i>siu2</i>	<i>di1</i>	<i>syut3</i>	<i>gou1</i>	<i>zoeng1</i>
have	schoolmate		just	eat	less	some	ice-cream		take
屋	企	人	畀	佢	嘅	零	用	錢	
<i>uk1</i>	<i>kei2</i>	<i>jan4</i>	<i>bei2</i>	<i>keoi5</i>	<i>ge3</i>	<i>ling4</i>	<i>jung6</i>	<i>cin2</i>	
family			give	him / her (linker)	pocket money				
儲	起；								
<i>cou5</i>	<i>hei2</i>								
to save									

有	同	學	就	幫	親	人	照	顧	
<i>jau⁵</i>	<i>tung⁴</i>	<i>hok⁶</i>	<i>Zau⁶</i>	<i>bong¹</i>	<i>Can¹</i>	<i>jan⁴</i>	<i>Ziu³</i>	<i>gu³</i>	
have	schoolmate		then	help	family members		look after		
狗	仔	——	大	家	都	搵	咗	好	多
<i>gau²</i>	<i>Zai²</i>		<i>daai⁶</i>	<i>gaa¹</i>	<i>dou¹</i>	<i>wan²</i>	<i>zo²</i>	<i>hou²</i>	<i>do¹</i>
puppy			everyone	all, also	earn	-en	a lot of		
錢，	再	全	部	儲	起！				
<i>Cin²</i>	<i>Zoi³</i>	<i>cyun⁴</i>	<i>bou⁶</i>	<i>cou⁵</i>	<i>hei²</i>				
money	again	all		save					

為	嘅	都	係	同	一	個	目	標，	就
		dou ¹						biu ¹	
Wai ₆	ge ₃		hai ₆	tung ₄	jat ¹	go ₃	muk ₆		Zau ₆
in order to	(linker)	all, also	is	the same	(measure)	aim		that	
係	一	齊	去	海	洋	公	園！		
hai ₆	jat ¹	Cai ₄	heoi ₃	hoi ²	joeng ₄	gung ¹	jyun ²		
is	together	go			Ocean Park				



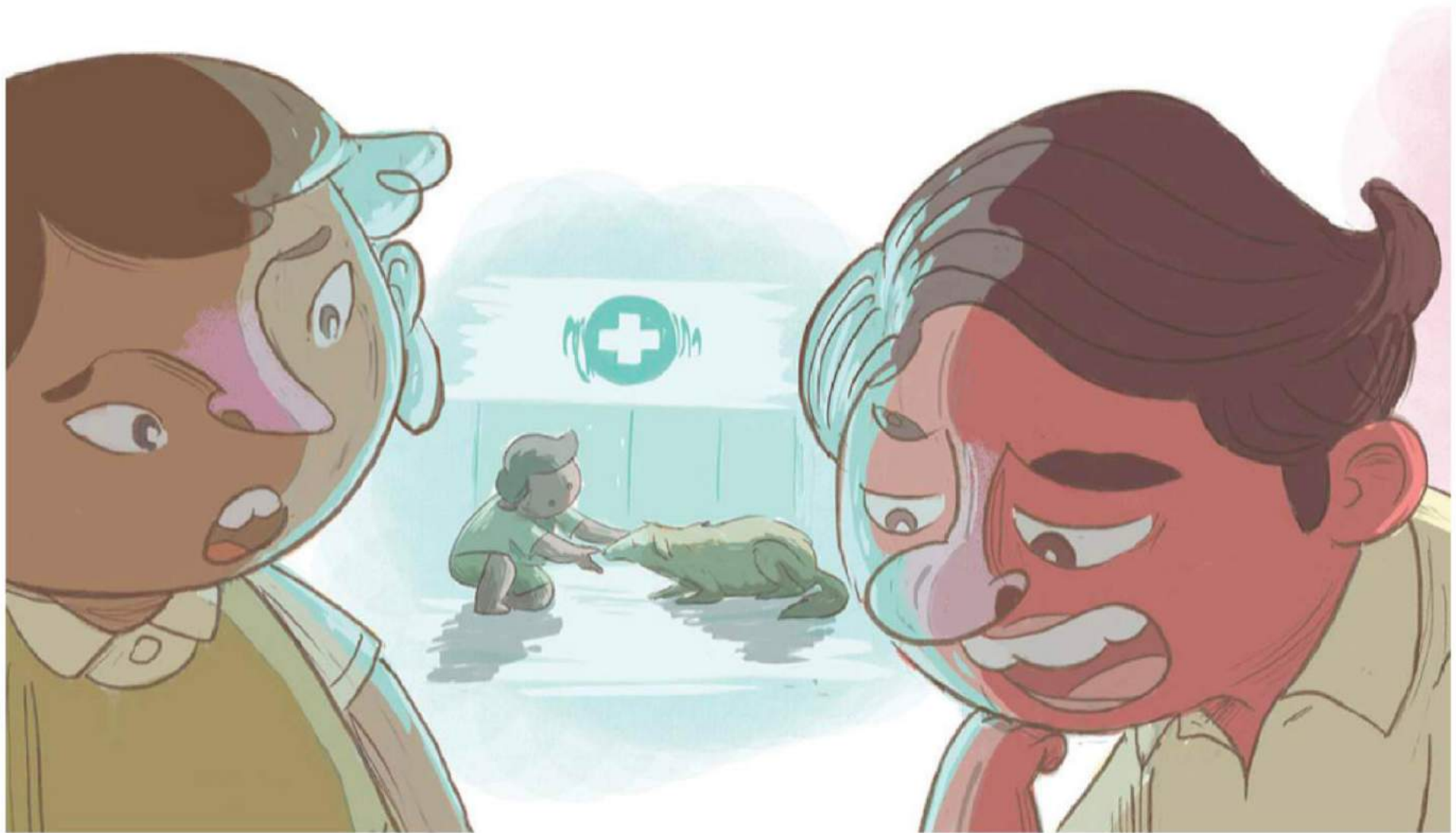
暑 <i>syu²</i>	假 <i>gaa³</i>	話 <i>waa⁶</i>	咁 <i>gam³</i>	快 <i>faai³</i>	就 <i>zau⁶</i>	完 <i>jyun⁴</i>	咗, <i>zo²</i>	
summer vacation		so fast			already	finish	-en	
同 <i>tung⁴</i>	學 <i>hok⁶</i>	帶 <i>daai³</i>	咗 <i>zo²</i>	自 <i>zi⁶</i>	己 <i>gei²</i>	儲 <i>cou⁵</i>	到 <i>dou²</i>	嘅 <i>ge³</i>
schoolmate		bring	-en	oneself		save	can	(linker)
零 <i>ling⁴</i>	用 <i>jung⁶</i>	錢 <i>cin²</i>	返 <i>faan¹</i>	嚟 <i>lei⁴</i>	數 <i>sou²</i>	下。 <i>haa⁵</i>		
pocket money			to come back		to count			



黃	老 師	話：	「睇 嚟	大 家	都	儲
Wong ₄	lou ₅ si ¹	waa ₆	tai ² lei ₄	daai ₆ gaa ¹	dou ¹	cou ₅
Wong	teacher	say	seems	everyone	all, also	save
啫	好 多	錢，	應 該	可 以	一 齊	
zo ²	hou ² do ¹	cin ²	jing ¹ goi ¹	ho ² jis	jat ¹ Cai ₄	
-en	many	money	should	can	together	
去	海 洋 公 園	喇！」				
heoi ₃	hoi ² joeng ₄ gung ¹ jyun ²	laa ₃				
to go	Ocean Park	(particle)				

所 有 <i>so²</i> <i>jau⁵</i> all	人 都 <i>jan₄</i> people	都 開 <i>dou¹</i> <i>hoi¹</i> <i>sam¹</i> all, also	心 到 <i>hou²</i> happy	跳 起， <i>dou₃</i> <i>tiu₃</i> <i>hei²</i> (suffix) jump up	
不 過 <i>bat¹</i> <i>gwo₃</i> however	小 明 <i>Siu²</i> <i>ming₄</i> Little Ming	就 <i>Zau₆</i> then	好 似 <i>hou²</i> <i>ci₅</i> look like	唔 係 <i>m₄</i> <i>hai₆</i> not	咁 <i>gam₃</i> so
開 心。 <i>hoi¹</i> <i>sam¹</i> happy					

琪	琪	走	過	去	問	佢	點	解
<i>kei₄</i>	<i>kei²</i>	<i>zau²</i>	<i>gwo₃</i>	<i>heoi₃</i>	<i>man₆</i>	<i>keoi₅</i>	<i>dim²</i>	<i>gaai²</i>
Ki Ki		go	over	to ask	him	why		
唔	開	心。						
<i>m₄</i>	<i>hoi¹</i>	<i>sam¹</i>						
not	happy							



原	來	小	明	冇	儲	到	錢，	唔
<i>jyun₄</i>	<i>loi₄</i>	<i>Siu²</i>	<i>ming₄</i>	<i>mou₅</i>	<i>cou₅</i>	<i>dou₃</i>	<i>cin²</i>	<i>m₄</i>
it turns out		Little Ming		don't have	save	(suffix)	money	not

可	以	同	佢	哋	一	齊	去
<i>ho²</i>	<i>ji₅</i>	<i>tung₄</i>	<i>keoi₅</i>	<i>dei₆</i>	<i>jat¹</i>	<i>Cai₄</i>	<i>heoi₃</i>
can		with	they		together		to go

海	洋	公	園。
<i>hoi²</i>	<i>joeng₄</i>	<i>gung¹</i>	<i>jyun²</i>
Ocean Park			

因 jan ¹	為 Wai ₆	佢 keoi ⁵	隻 zei ³	狗仔 gau ² zai ²	最近 zeoi ³ gan ₆	病 beng ₆	咗, zo ²
because		he	(measure)	puppy	recently	sick	-en
佢 keoi ⁵	拎 lik ¹	咗 zo ²	筆 bat ¹	錢 cin ²	帶 daai ³	佢 keoi ⁵	睇醫生 tai ² ji ¹ sang ¹
he	take	-en	(measure) money	to bring	it	to see doctor	
.....							



同 學 仔

tung₄ hok₆ zai²

little classmate

聽 到

teng¹ dou²

hear

小 明

Siu² ming₄

Little Ming

話 佢

waa₆ keoi₅

say he

去 唔 到，

heoi₃

go

m₄ dou²

cannot

一 時 唔 知

jat¹

for a short while

si₄ m₄ zi¹

don't know

講

gong²

say

咩

me¹

what

好

hou²

good

因 為	大 家	本 身	係	諗 住
jan ¹	gaa ¹	bun ² san ¹		nam ²
wai ₆	daai ₆		hai ₆	zyu ₆
because	everyone	originally	is	thinking about
成	班	一 齊	去 嘅
	baan ¹	jat ¹	heoi ₃ ge ₃	
Sing ₄		Cai ₄		
whole	class	together	to go (particle)	

過 gwo ³ pass	咗 zo ² -en	一 jat ¹ a while	陣 zan ⁶ a while	，	思 si ¹ Ceci	思 si ¹ Ceci	話 waa ⁶ say	：	「	不 bat ¹ how about	如 jyu ⁴ how about			
我 ngo ⁵ we	哋 dei ⁶ we	每 mui ⁵ every	人 jan ⁴ person	再 zo ³ again	儲 cou ⁵ save	多 do ¹ more	少 siu ² a bit	少 siu ² a bit	錢 cin ² money	，				
幫 bong ¹ help	小 siu ² Little Ming	明 ming ⁴ Little Ming	買 maai ⁵ to buy	飛 fei ¹ ticket	咁 aa ¹ (particle)	？								

全

班

同

學

都

話

好。

baan¹

dou¹

hou²

cyun₄

tung₄ / hok₆

waa₆

whole

class

schoolmate

all, also

say

good



終於，
zung¹ - jyu¹

at last

大家
daai₆ gaa¹

everyone

可以
ho² jis

can

一齊
jat¹ Cai₄

together

去
heoi₃

go

海洋公園
hoi² joeng₄ gung¹ - jyun²

Ocean Park

喇！
laa₃

(particle)



個 個	都	玩	得	好	開 心!	
go ₃ / go ₃	dou ¹	waan ²	dak ¹	hou ²	hoi ¹ sam ¹	
everyone	all, also	play	(suffix)	very	happy	

開心， hoi ¹ sam ¹ happy	唔只 m ₄ zi ² not only	因為 jan ¹ wai ₆ because	可以 ho ² ji ⁵ can	去 heoi ₃ go			
海洋公園， hoi ² joeng ₄ gung ¹ jyun ² Ocean Park	仲 zung ₆ also	因為 jan ¹ wai ₆ because	可以 ho ² ji ⁵ can				
全 cyun ₄ whole	班 baan ¹ class	一齊 jat ¹ cai ₄ together	去， heoi ₃ go	一個 jat ¹ go ₃ one	都 dou ¹ all, also	冇 mou ₅ don't have	少！ siu ² less

好 多 時 候， 只 要 人 人 都 行
hou² do¹

si₄ hau₆

zi² jiu³

jan₄ jan₄

dou¹

haang₄

many

time

as long as

everyone

all, also

walk

多 一 步， 好 多 問 題 都 可 以
do¹ jat¹

bou₆

hou² do¹

man₆ tai₄

dou¹

ho² ji⁵

more

one

step

many

problem

all, also

can

輕 易 解 決！
hing¹ ji₆

gaai² kyut₃

easily

be resolved



《儲錢大計》係「畀啱粵文讀本」系列 Lv3 嘅故仔書。

"The Money Saving Plan" is a title from the HamBaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv3).

【鳴謝 Attribution】 "The Money Saving Plan" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021), is based on the original story, The Power of One (English), written by Payoshni Saraf, illustrated by Ujwal Nair, supported by CISCO, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2020) under a CC BY 4.0 license, first released on StoryWeaver.

Video: <https://youtu.be/xANA-i8roRo>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



st**ry**weaver

PRATHAM BOOKS